



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Schweizerische Botschaft in Slowenien

**50. Jubiläum der Verleihung des ersten Schweizer
Regierungsstipendiums in Slowenien/
50. obletnica podelitve prve štipendije švicarske vlade v Sloveniji**

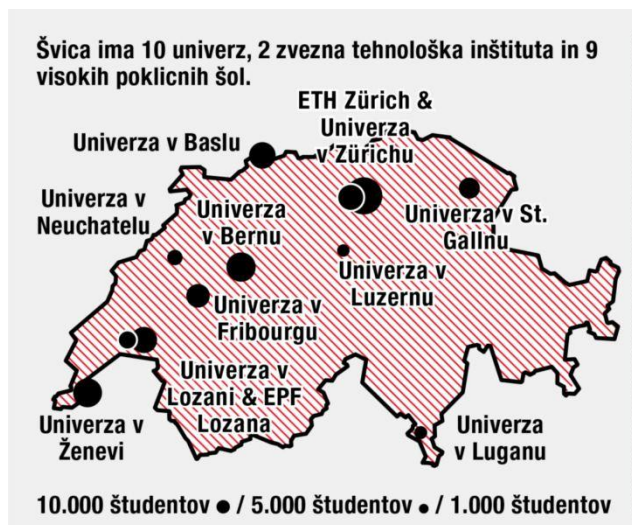
Runder Tisch/ *Okrogla miza*

Meine Studienerfahrung aus der Schweiz *Moja izkušnja študija v Švici*

*Stadtmuseum/ Mestni muzej, Gosposka ulica 15, Ljubljana
25. 5. 2017, 13:00 - 15:30 Uhr*

Die Bundes-Exzellenz-Stipendien der Schweizerischen Eidgenossenschaft werden seit 1961 gewährt und der erste Kandidat aus Slowenien war bereits vor 50 Jahren in der Schweiz. Bis zum heutigen Tag hatten noch 30 weitere junge Forscher und Forscherinnen aus Slowenien diese Erfahrung machen können. Dieser internationale Austausch richtet sich heutzutage ausschliesslich an junge Forschende mit abgeschlossenem Master- oder Doktorstudium und an Kunstschaffende mit abgeschlossenem Bachelor-Studium, und zwar in 180 Ländern weltweit. Insgesamt haben 8030 Stipendiaten weltweit das Stipendium beendet und 303 sind derzeit Stipendiat/innen.

Štipendije Švicarske konfederacije se podeljujejo od leta 1961 naprej in prvi kandidat iz Slovenije je bil izbran že pred 50 leti. To priložnost je do danes imelo še 30 nadaljnjih mladih raziskovalcev in raziskovalk iz Slovenije. Tovrstna mednarodna izmenjava je danes namenjena izključno tistim raziskovalkam in raziskovalcem, ki imajo zaključen magisterij ali doktorat, ter umetnikom oz. umetnicam z zaključenim dodiplomskim študijem, in sicer v 180 državah po celem svetu. Skupno je 8030 prejemnikov in prejemnic štipendijo že zaključilo, 303 pa je trenutnih prejemnikov te štipendije.



Programm/ Program

Empfang/ Sprejem

13.00 – 13.10

Universitätschor aus Bern:

Dmitri Bortniansky: Tibie paiom

Josef Gabriel Rheinberger: Abendfriede

13.10 – 13.50

Empfang in Gesellschaft des Universitätschors aus Bern/ *Sprejem v družbi univerzitetnega zbora iz Berna*

13.50 – 13.55

Universitätschor aus Bern:

Pierre Kaelin: Chante en mon coeur pays aimé

Runder Tisch/ Okrogla miza

14.00 – 14.05

Begrüßungsrede und Moderation/ *Pozdravni nagovor in povezovanje*
Dr. Pierre-Yves Fux, Botschafter/ *Veleposlanik*

14.05 – 14.15

Einleitungsrede/ *Uvodni govor*

Dr. Vesna Kondrič Horvat, O. Univ.-Prof. für deutsche Literatur/ *redna univerzitetna profesorica za nemško književnost*

14.15 – 15.00

Redner/ *Govorniki*

Dr. Verica Trstenjak, O. Univ.-Prof. für Europarecht/ *redna univerzitetna profesorica za evropsko pravo*

Dr. Jožef Magdič, Psychiater/ *Psihiater*

Dr. Boris Vežjak, Ao. Univ.-Prof. für Philosophie/ *izredni profesor za filozofijo*

15.00 – 15.10

Das Wort gehört dem Publikum/ *Besedo ima publika*

Begrüßung des Staatssekretärs/ *Pozdrav državnega sekretarja Tomaža Boha*

Gratulation der diesjährigen Stipendiatin/ *Čestitke letošnji prejemnici štipendije*



Dr. Jože Lojk

„Vor 50 Jahren kam ich aus dem ehemaligen Jugoslawien in die Schweiz. Trotz der geographischen Ausbildung, hat man in Slowenien über die Schweiz allgemein weniger gewusst, als über die anderen europäischen Länder. Wahrscheinlich wegen der neutralen Lage. Nach einem einjährigen Aufenthalt, zuerst in Freiburg und dann zehn Monate in St. Gallen an der Hochschule für angewandte Wissenschaften, haben sich meine geografischen Horizonte schnell erweitert, nicht nur innerhalb der Schweiz, sondern auch im breiteren europäischen Raum wie auch weltweit. Ich habe festgestellt, dass die Schweiz trotz der scheinbaren Geschlossenheit, vielfältig mit der Welt verbunden ist.“

„Schon damals sprach man bei uns, dass Slowenien die kleine Schweiz sei. Naturgeographisch gesehen, könnte man sicher über eine Mikrokopie dieser zentralen Alpenlandschaft sprechen. Auf allen anderen Gebieten ist aber ein Vergleich kaum möglich. An der europäischen angesehenen Hochschule für Wirtschaft haben mich Themen der Betriebswirtschaft und der Marktwirtschaft interessiert. Aber das erlernte Wissen konnte man im damaligen Jugoslawien noch nicht einsetzen. Erst in den späten 70-er Jahren konnte man es gebrauchen. Bei uns hat man damals angefangen die sozialistische Marktwirtschaft einzuführen. Auch die Privatwirtschaft hat sich eher mühsam entwickelt. Zwischen der Schweiz und Slowenien gab es vor einem halben Jahrhundert noch viel mehr Unterschiede.“

„In den Jahren des Entstehens unseres neuen Staates, erwachte wieder der Wunsch von der Entwicklung Sloweniens als die zweite Schweiz. In den ersten 15 Jahren des selbständigen Staates ging, wie nach einem Wunder, die Entwicklung diesen Weg. Die Krisenjahre haben aber diesen Fortschritt völlig gestoppt. Ich würde mir wünschen, dass sich für das 100. Jubiläum dieser Feier, die Schweiz und Slowenien dennoch in vielen Sachen wirklich ähneln würden.“

„Ich wünsche der Schweiz, dass sie als europäische Festung – Gotthard – ein festes Bollwerk unserer europäischen Identität bleibt.“

„Pred 50 leti sem prišel iz nekdanje Jugoslavije v Švico. Kljub geografski izobrazbi se je o Švici na splošno pri nas vedelo precej manj kot o drugih evropskih državah. Verjetno zaradi njenega nevtralnega položaja. Po enoletnem bivanju, najprej v Freiburgu in nato deset mesecev v St. Gallnu na Ekonomski visoki šoli, so se moja geografska obzorja hitro širila ne samo znotraj švicarskih meja, ampak tudi v širši evropski in svetovni prostor. Ugotovil sem, da je Švica kljub morda navidezni zaprtosti raznotero povezana s svetom.“

„Že v tistem času smo pri nas govorili, da je Slovenija mala Švica. Naravno-geografsko bi morda res lahko govorili o mikrokopiji te osrednje alpske pokrajine. Na vseh drugih področjih pa je primerjava komaj mogoča. Na evropsko ugledni Ekonomski visoki šoli so me zanimale teme o podjetništvu in tržnem gospodarstvu. Toda tega v Švici pridobljenega znanja se v Jugoslaviji do poznih 70. let ni dalo uporabiti. Pri nas smo tedaj začeli razvijati socialistično tržno gospodarstvo. Tudi zasebno podjetništvo se je le mukoma pričelo razvijati. Razlik med Švico in Slovenijo je bilo pred pol stoletja zaznati še mnogo več.“

„V letih nastajanja naše nove države je zopet oživela želja po razvoju Slovenije kot druge Švice. V prvih petnajstih letih samostojne države je šel, kot po čudežu, razvoj države v marsičem v to smer. Krizna leta so ta napredek dodobra ustavila. Želim si, da si bosta ob stoti obletnici podelitve prve štipendije švicarske Vlade Švica in Slovenija vendarle v mnogočem res podobni.“

„Švici želim, da bi kot evropska trdnjava – Gotthard – ostala trden branik naše evropske identitete.“



Dr. Vesna Kondrič Horvat

... ist Professorin für deutsche Literatur an der Universität Maribor mit den Forschungsschwerpunkten: deutschsprachige Schweizer Literatur, Literatur des 20. Jahrhunderts, Literatur von Frauen, Literaturdidaktik, Jugendliteratur, Germanistik als Kulturwissenschaft sowie Inter- bzw. Transkulturalität. Sie ist Jurymitglied des Internationalen Literaturfestivals Vilenica und Mitglied der Gesellschaft zum Erforschen der Deutschschweizer Literatur G.E.D.L.

Wissenschaftliche Organisatorin von Symposien: Stefan Zweig 1992, Franz Kafka 1994, Franz Kafka und Robert Walser 2008 und zuletzt Transkulturelle Aspekte in der Deutschschweizer Literatur (2016) in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Botschaft.

Zahlreiche wissenschaftliche und fachwissenschaftliche Veröffentlichungen (Max Frisch, Peter Bichsel, Urs Widmer, Reto Häny, Erica Pedretti, Ilma Rakusa, Adolf Muschg, Hedi Wyss, Zoë Jenny, Peter Weber, Peter Stamm, Franco Supino u.v.a.)

Herausgeberin verschiedener Bücher, u. a. Franz Kafka und Robert Walser im Dialog (2010). *Gluscht*. Anthologie der Schweizer Gegenwartsliteratur (2013). Ausserdem Herausgeberin der ersten beiden Bände der Gesammelten Werke von Hedi Wyss: *Redefreiheit. Kolumnen* (2015) und *Süden ist unten und hell, Norden ist oben und dunkel. Reportagen* (2017). Vor kurzem erschien die von ihr herausgegebene Monographie *Transkulturalität der Deutschschweizer*

Literatur. Entgrenzung durch Kulturtransfer und Migration (2017) als Folge des Symposiums Transkulturelle Aspekte in der Deutschschweizer Literatur.

Sie ist Autorin der Nachworte zu slowenischen Übersetzungen der Werke von den Vilenica-Preisträgern aus der Schweiz: Adolf Muschg, Erica Pedretti und Ilma Rakusa.

- Dissertationsaufenthalt in Zürich und Bern im Jahr 1994.

... je profesorica za nemško literaturo na Univerzi v Mariboru. Glavna področja njenega raziskovanja so švicarska književnost v nemščini, književnost 20. stoletja, ženska književnost, knjižna didaktika, mladinska književnost, germanistika kot kulturna znanost, kakor tudi inter-oz. transkulturalnost. Je žirantka Mednarodnega književnega festivala Vilenica in članica Društva za raziskovanje nemško govoreče literature Švice G.E.D.L.

Znanstvena organizacija simpozijev: Stefan Zweig 1992, Franz Kafka 1994, Franz Kafka und Robert Walser 2008 in na zadnje Transkulturni vidiki švicarske književnosti v nemščini (2016) v sodelovanju z Veleposlaništvom Švice.

Mnoge znanstvene in strokovno-znanstvene objave o naslednjih švicarskih avtorjih in avtoricah: Max Frisch, Peter Bichsel, Urs Widmer, Reto Hänni, Erica Pedretti, Ilma Rakusa, Adolf Muschg, Hedi Wyss, Zoë Jenny, Peter Weber, Peter Stamm, Franco Supino u.v.a.).

Izdala je različne knjige, med drugim Franz Kafka in Robert Walser v Dialogu (2010). Gluscht. Antologija švicarske sodobne književnosti (2013). Poleg tega je izdala prva zvezka zbirke del Hedi Wyss: Svoboda govora. Kolumne (2015) in Jug je spodaj in svetel, sever je zgoraj in teman. Reportaže (2017). Pred kratkim je izšla monografija Transkulturnost švicarske književnosti v nemščini. Podiranje meja s pomočjo kulturnega transferja in migracij (2017) kot rezultat simpozija Transkulturnih vidikov v švicarski književnosti v nemščini.

Je Avtorica spremnih besed k slovenskim prevodom del švicarskih nagrajencev Vilenice, Adolfa Muschga, Erica Pedretti in Ilme Rakusa.

- *Doktorsko delo je pisala tudi v Zürichu in Bernu v letu 1994.*



Dr. Verica Trstenjak

... ist Universitätsprofessorin für Europarecht an der Universität Wien sowie externes wissenschaftliches Mitglied am Max Planck Institut Luxemburg. Von 2004 bis 2006 war sie Richterin am Gericht der EU und von 2006 bis 2012 Generalanwältin am Gerichtshof der EU in Luxemburg. Prof. Dr. Verica Trstenjak hat zahlreiche Bücher, sowie über 280 wissenschaftliche Artikel publiziert und ist darüber hinaus Herausgeberin verschiedener bedeutender rechtswissenschaftlicher Fachzeitschriften. Sie ist Mitglied der International Academy of Comparative Law (IACL), des Law Section

Comitee der Academia Europaea sowie Gründungs- und Ratsmitglied des European Law Institute – ELI.

- Stipendiaufenthalt in Zürich im Studienjahr 1994/95.

... je univerzitetna profesorica za evropsko pravo na Univerzi na Dunaju, kakor tudi zunanja znanstvena sodelavka na Inštitutu Max Planck v Luksemburgu. Od leta 2004 do leta 2006 je bila sodnica na Sodišču Evropske unije, od leta 2006 do leta 2012 pa generalna pravobranilka na Sodišču Evropske unije. Prof. dr. Verica Trstenjak je izdala številne knjige, kakor tudi več kot 280 znanstvenih člankov in je tako urednica različnih pomembnih pravno-znanstvenih strokovnih časopisov. Je članica Mednarodne akademije za primerjalno pravo (IACL), Odbora za pravno sekcijo na Akademiji Europaea, kakor tudi ustanovna in svetovalna članica Inštituta za evropsko pravo – ELI.

- *Kot štipendistka švicarske vlade je bila v študijskem letu 1994/95 v Zürichu.*



Dr. Jožef Magdič

... ist Psychiater i. R. Nach seinem Diplom an der Medizinischen Fakultät in Ljubljana spezialisierte er sich im Bereich der Neurophysiatrie in Zagreb. Weiterhin studierte und arbeitete er in der Schweiz, wo er am Institut C. G. Jung in Zürich ein Diplom erwarb. Zurück in Slowenien war er an den psychiatrischen Kliniken in Maribor, Ormož und Murska Sobota tätig. Zwischen 1990 und 1992 war er u.a. Abgeordneter in der damaligen Versammlung der Republik Slowenien und zwischen 1992 und 1997 Mitglied des Staatsrates der Republik Slowenien.

- Studien- und Arbeitsaufenthalt in Zürich von 1972 bis 1975.

... je psihiater v pokoju. Po diplomu na medicinski fakulteti v Ljubljani se je specializiral na področju nevropsihiatrije v Zagrebu. Ob delu je študiral v Švici, kjer je na Inštitutu C. G. Junga v Zürichu pridobil diplomu. Po vrnitvi v Slovenijo je bil zaposlen v psihiatričnih bolnicah v Mariboru, Ormožu in Murski Soboti. Med letoma 1990 in 1992 je bil med drugim tudi poslanec v takratni skupščini Republike Slovenije in med letoma 1992 in 1997 član Državnega sveta Republike Slovenije.

- *Študij in delo v Švici od 1972 do 1975.*



Dr. Boris Vezjak

... ist Universitätsprofessor für Philosophie an der Philosophischen Fakultät und an der Pädagogischen Fakultät in Maribor. Wissenschaftlich und fachlich ist er in verschiedenen Bereichen tätig, von Geschichte der Philosophie bis zum theoretischen Diskurs, Medienanalyse und Theorie der Argumentation. Er ist Autor von zahlreichen Artikeln aus diesen Gebieten wie auch von selbständigen Monographien, wie z. B. *Paranoja, Manipulation und Rationalität* (2010) und *Ad populum: Analyse des gesellschaftlichen Diskurses* (2012). Publizistisch beschäftigt er sich mit der gesellschaftlichen Kritik der slowenischen Realität, auch als Redakteur bei den Zeitschriften *Dialogi* und *Zeitung für Wissenschaftskritik*.

- Stipendienaufenthalt in Genf im Studienjahr 1997/98.

*... je univerzitetni profesor za filozofijo in predava na Filozofski fakulteti in na Pedagoški fakulteti v Mariboru. Znanstveno in strokovno se ukvarja z različnimi področji, od zgodovine filozofije do teorije diskurza, medijsko analizo in teorijo argumentacije. Je avtor številnih člankov s teh področij in samostojnih monografij, npr. *Paranoja, manipulacija in racionalnost* (2010) in *Ad populum: analize družbenega diskurza* (2012). Publicistično se ukvarja z družbeno kritiko slovenske stvarnosti, tudi kot urednik pri revijah *Dialogi* in *Časopis za kritiko znanosti*.*

- *Kot štipendist švicarske vlade je bil v študijskem letu 1997/98 v Ženevi.*

ESKAS Alumni <http://linkd.in/13oXDwT>

Swiss Government Excellence Scholarships for Foreign Scholars and Artists: http://www.sbf.admin.ch/scholarships_eng

Möchten Sie weiterhin mit der Botschaft im Kontakt bleiben/ Želite ostati še naprej v kontaktu z veleposlaništvom:

www.eda.admin.ch/ljubljana

Schreiben Sie uns an/ Pišite nam na: lju.vertretung@eda.admin.ch